

EN MARGE

Deux gros ensembles ouvrent ce volume.

D'abord c'est un groupe d'études et de documents inédits concernant Leonora Carrington, peintre et écrivaine anglaise trop peu connue en Europe, elle que les secousses de la Deuxième guerre mondiale ont amenée au Mexique et qui y est restée: «le Mexique, je l'ai déjà dans le sang» écrivait-elle à Henri Parisot juste après lui avoir dit sa répulsion devant «l'indifférence enveloppante des gens et la croûte d'éternelle saleté». Le généreux collectionneur et écrivain anglais qu'était Edward James (1907-1984) l'a soutenue dans les années qui ont suivi la Guerre et leur correspondance est du plus haut intérêt. N'est-ce pas Leonora qui reconforte Edward James avec une magnifique sagesse, elle que la *vox populi* désigne comme bizarre ou, au mieux, sorcière? Il est temps de changer cette imagerie.

C'est ensuite une passionnante étude portant sur Joe Bousquet durant l'année 1925: étude très érudite, et utilement détaillée. Comment comprendre sans de minutieuses analyses historiques, s'attachant aux correspondances inédites, à la fois la réception de ce parcours dans l'imagination du public et les complications d'un être qui, cloué au lit par le destin, comme on dit, se reconnaît dans le surréalisme comme lieu d'une révolte essentielle devant le «monde tel qu'il est» et d'autre part, accepte la Croix d'officier de la Légion d'honneur, comme écrivain, n'est finalement guère admis dans le premier cercle de ceux qui entourent Breton?

Mais il faut souligner la richesse des autres contributions.

Du côté de la poésie, une *opposante*: Giovanna, surréaliste à l'inventivité de laquelle nous sommes fidèles, et notre goût, prononcé, mais aussi deux poètes à l'esprit aussi libre qu'aérien: Abdelkébir Khatibi, que la Société des gens de lettres vient de distinguer en 2008 par son grand prix de poésie, et dont les œuvres complètes (c'en est ici un prolongement) ont été publiées cette même année par les éditions de la Différence; Henri Michaux, référence absolue pour le XX^e siècle, peut-être un peu oubliée ces temps-ci, sur lequel se penche le poète et critique François Lallier.

Ce volume se clôt sur un dernier dossier plastique: il porte sur Gerardo Chavez, le très grand peintre péruvien dont les œuvres violentes et fortes nous rappellent l'existence du monde tel qu'il est et ne doit pas rester.

Jacqueline Chénieux

IN THE MARGINS

Two large *ensembles* open this issue.

Firstly a group of studies and unpublished documents concerning Leonora Carrington, the English painter and writer too little known in Europe. The tremors and upheaval of the Second World War led her to Mexico where she was to stay: "Mexico, it's already in my blood" she wrote to Henri Parisot just after having told him of her feelings of repulsion in the face of "the pervasive indifference of people and the crust of never-ending dirt". The generous collector and writer that was the Englishman Edward James (1907-1984) supported her in the post-war years and their correspondence is of the utmost interest. Isn't it rather Leonora who is comforting Edward James with her magnificent intelligence, she whom the *vox populi* labels bizarre or, at best, a sorceress? The time has come to change this view of things.

There follows a long and captivating study on Joe Bousquet during the year 1925: a very knowledgeable study which provides much useful detail. How can one understand without the aid of minute historical analysis, calling on unpublished correspondence, both the reception of such an itinerary in the public imagination and the complications of a being who, bed-ridden by the hand of destiny, as one says, identifies himself with surrealism as a place of essential revolt in the face of the "world such as it is" and, on the other hand, accepts the Military Cross or who is, in the end, hardly admitted to the inner circle of those who surround Breton.

But the richness of other contributions must also be emphasised.

In the field of poetry, an *opponent*: the surrealist Giovanna, for whose work we have a pronounced taste and whose ingenuity has always inspired our loyalty, but also two poets whose spirit is as free as it is ethereal: Abdelkébir Khatibi, to whom the *Société des gens de lettres* has just awarded in 2008 its Grand Prize for Poetry and whose complete works (what is published here is a prolongation of them) were published this same year by the publishing house La Différence; Henri Michaux, an absolute reference for the 20th century, perhaps a little neglected in recent times, to whom the poet and critic François Lallier turns his attention.

This issue closes with a final plastic dossier. It looks at Gerardo Chavez, the very great Peruvian painter, whose violent and vigorous works remind us of the world such as it is and as it must not remain.

translated by John Baker

AL MARGEN

Dos conjuntos importantes abren este volumen.

El primero es un grupo de ensayos y documentos inéditos que se refieren a Leonora Carrington, pintora y escritora inglesa poco conocida en Europa. Las turbulencias de la Segunda Guerra mundial la llevaron a México donde se estableció: « México, lo tengo ya en la sangre » escribió ella a Henri Parisot luego de haberle expresado su repulsión frente a « la indiferencia reinante de la gente y la costra de suciedad eterna ». El generoso coleccionista y escritor inglés Edward James (1907-1984) la apoyó en los años de postguerra y su correspondencia tiene el más alto interés. ¿No fue Eleonora quien apoyó a Edward James con su magnífica sabiduría, ella que la *vox populi* identifica como extraña o, mejor aún, como bruja? Es tiempo ahora de cambiar esta imagen.

Sigue un largo y apasionante estudio, muy erudito y útilmente detallado, sobre Joe Bousquet en 1925. ¿Cómo entender sin minuciosos análisis históricos, basados en correspondencias inéditas, la recepción de esta trayectoria en la imaginación del público y a la vez las complicaciones de un personaje que, clavado en su lecho por el destino como se suele decir, se reconoce en el surrealismo como en el lugar de una rebelión fundamental frente al « mundo tal como es » y que, al mismo tiempo, acepta la Cruz de Guerra y está apenas aceptado como escritor en el primer círculo de los amigos de Breton?

Pero vale la pena también subrayar la riqueza de las otras contribuciones.

Del lado de la poesía, hay una *opositora*: Giovanna, surrealista cuya inventividad retiene nuestra fidelidad tanto como nuestro gusto, pero también dos poetas con espíritu tan libre como aéreo: Abdelkébir Khatibi, a quien la *Société des gens de lettres* acaba de atribuir este año su Gran Premio de Poesía y cuyas obras completas (que prolongan los textos que aquí figuran) fueron publicadas este mismo año por *Les éditions de la Différence*, y Henri Michaux, referencia absoluta del siglo XX, quizás un poco olvidada en los tiempos actuales y que examina el poeta y crítico François Lallier.

Este volumen se cierra con un último dossier de artes plásticas. Se trata de Gerardo Chávez, el gran pintor peruano cuyas obras violentas e intensamente carnales mezclan imágenes llegadas de espacios y tiempos lejanos pero convergentes en una visión impresionante.

adaptado por Mai y Daniel Lefort

AM RANDE

Zwei große Blöcke eröffnen diesen Band.

Wir beginnen mit einer Reihe von unveröffentlichten Studien und Dokumenten zu Leonora Carrington, der in Europa noch zu wenig bekannten englischen Malerin und Schriftstellerin, die es in den Wirren des Zweiten Weltkriegs nach Mexiko verschlug und die dort blieb: „Mexiko habe ich schon im Blut,“ schrieb sie an Henri Parisot, nachdem sie ihm von ihrer Abscheu vor „der Gleichgültigkeit, die die Menschen umgibt, und der Kruste von ewigem Dreck“ berichtet hatte. In den Jahren nach dem Krieg unterstützte sie der großzügige englische Sammler und Schriftsteller Edward James (1907-1984); ihr Briefwechsel ist äußerst interessant. War es nicht Leonora, die Edward James mit ihrer wunderbaren Weisheit tröstete, sie, die man gemeinhin für wunderbarlich oder bestenfalls für eine Hexe hält? Es ist höchste Zeit, an diesem Bild zu rütteln.

Es folgt ein langer und packender Aufsatz über Joe Bousquet im Jahre 1925: eine sehr fundierte und auf nützliche Weise detaillierte Studie. Denn wie sollte man ohne gewissenhafte historische Analyse, die sich an den unveröffentlichten Briefwechsel anschließt, die Rezeption dieses Werdeganges in der öffentlichen Vorstellung verstehen wie auch die Schwierigkeiten eines Menschen, der – vom Schicksal ans Bett gefesselt, wie man so sagt – sich im Surrealismus als Ort der grundlegenden Auflehnung gegen die „Welt wie sie ist“ wiederfindet und andererseits das Croix de guerre entgegennahm oder auch als Schriftsteller letztendlich kaum in den engeren Kreis um Breton aufgenommen wurde?

Doch auch der Reichtum der anderen Beiträge soll hervorgehoben werden.

Von Seiten der Poesie bieten wir noch eine *Oppositionelle*: die Surrealistin Giovanna, deren Erfindungsgeist wir treu bleiben und die ausgesprochen nach unserem Geschmack ist, aber auch zwei Dichter mit freiem wie luftigem Geiste: Abdelkébir Khatibi, den die Société des gens de lettres kürzlich mit ihrem Grand Prix de poésie 2008 geehrt hat und dessen sämtliche Werke (um deren Fortsetzung es sich hier handelt) im gleichen Jahr bei den Éditions de la Différence verlegt wurden; Henri Michaux, absolute Referenz des 20. Jahrhunderts, dieser Tage womöglich ein wenig in Vergessenheit geraten, mit dem sich der Dichter und Kritiker François Lallier befasst hat.

Ein Kunstossier beschließt diesen Band: Es geht um Gerardo Chavez, den großen peruanischen Maler, der in seinen brutalen, intensiv fleischlichen Werken Bilder aus fernen Räumen und Zeiten braut, die in einer beeindruckenden Vision konvergieren.

Übersetzt von Ina Pfitzner